

## ВВЕДЕНИЕ

### ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О НАРОДЕ МАНСИ И ЕГО ЯЗЫКЕ

Мансийский язык принадлежит к угорской ветви финно-угорской языковой семьи; ближайшие родственные ему языки - хантыйский (эти два языка вместе по территории их размещения называются обско-угорскими) и венгерский. Ранее этот язык был известен под названием “вогульский”, теперь используется самоназвание “манси”.

**Территория расселения.** Манси расселены отдельными группами на огромной территории на севере Западной Сибири, между Уральскими горами и левобережьем Оби, на западных ее притоках. В настоящее время мансийский язык сохранился только на реках Сосьва и Сыгва, а также у небольших групп манси в Екатеринбургской (Свердловской) области; раньше на нем говорили также на Конде, Пелымке и Тавде. Восточные притоки Оби заселены уже хантами. Административно подавляющая часть мансийских территорий относится к Ханты-Мансийскому автономному округу (образован в 1930 г.), но некоторое количество манси проживает также в Ямало-Ненецком национальном округе, в Екатеринбургской и Пермской областях.

Таблица 1. **Численность** мансийского населения в Ханты-Мансийском АО

1926	1939	1959	1970	1979	1989	2002	2010
5800	6300	6300	7609	7434	8279	11432	12269

**Языковое окружение:** на севере мансийский язык граничит с ненецким и коми-зырянским языком, на юге с языком западно-сибирских татар и с русским, на востоке с хантыйским, на западе с коми-зырянским и русским; соответственно, вследствие контактов с этими языками в мансийском обнаруживаются заимствованные из них в разное время слова. Западно-сибирские коми-зыряне - это потомки той части европейских зырян, которые в 17 в. переселились на север, на Ижму и там научились у ненцев оленеводству; впоследствии они начали распространение в Западной Сибири, частично вытесняя, частично ассимилируя ненцев и манси (крупнейший поселок на р. Ляпин так и называется - Саранпауль, т.е. “Зырянский поселок”, и его население составляют наполовину манси, наполовину коми). Западно-сибирские татары - это частично потомки основного населения средневекового Сибирского ханства, частично - ассимилированные обские угры. Русское население стало появляться в Югре с 17 в. (Березово ведет начало с 1593 г., Сургут с 1594 г.), но в последние десятилетия, после открытия здесь газовых и нефтяных месторождений (в 1953 г. был обнаружен газ неподалеку от Березово, семью годами позже - нефть на Конде), население округа стало резко увеличиваться за счет приезжих (1979 г. - около 570 000 ч-к, в т.ч. около 3,2% представителей коренных народов; в 1989 г. эти цифры составляли около 1 300 000 и 1,6% соответственно).

**Хозяйственный уклад:** традиционные занятия манси - рыбная ловля и охота, в предгорьях Полярного Урала отдельные группы манси держат олени стада. Мансийские поселки (**пауль**), как и хантыйские, разбросаны по берегам крупных и мелких рек, часто изолированно друг от друга, что вело к диалектной раздробленности мансийского языка.

Венгерский языковед Бернат Мункачи выделял в мансийском языке четыре наречия, или диалектных группы:

- 1) северная группа - по рекам Сосьва, Ляпин и Верхняя Лозьва;
- 2) западная группа - по рекам Средняя и Нижняя Лозьва, а также по реке Пелым;
- 3) восточная группа - по реке Конде;
- 4) южная группа - по реке Тавде.

Между отдельными группами диалектов (или наречиями) имелись значительные расхождения на всех уровнях языка - фонетическом, морфологическом, синтаксическом и лексическом.

В основу мансийского литературного языка был положен сосвинский диалект - диалект основной массы мансийского населения в Берёзовском районе Ханты-Мансийского автономного округа. С опорой на фонетические нормы этого диалекта была создана и письменность.

В настоящее время единственной живой диалектной группой является северная, остальные полностью ассимилированы; южные мансийские диалекты начали исчезать еще в 19 в., восточные (кондинские) исчезли уже в конце 20 в.<sup>1</sup>

### **Мансийский язык сегодня**

Мансийский язык находится под угрозой исчезновения; даже в традиционных сферах - в семье, в традиционных производствах и пр. - его использование постоянно сокращается, резко снижается процент свободно владеющих языком.

Таблица 2. Степень владения родным языком у манси

	Всего манси	Владеют родным языком
1970	7609	3973 (52%)
1979	7434	3694 (50%)
1989	8279	3037 (38%)
2002	11432	2746 (24%)
2010	12269	938 (7,6%)

<sup>1</sup> По переписи 1989 г. обнаружено только несколько десятков стариков, владеющих в той или иной мере языком предков (См. Статистический сборник. - Ханты-Мансийск, 1990).

Тем не менее с конца 1980-х гг. благодаря усилиям мансийской интеллигенции по ревитализации родного языка и культуры произошло существенное расширение сферы его применения. На мансийском языке начала создаваться как прозаическая, так и поэтическая литература, осуществляется переводческая деятельность (тут нужно упомянуть и последние переводы Библии). С 1989 г. регулярно издается газета "Лӯимā с̄рипос", в Ханты-Мансийске осуществляется радиовещание на мансийском языке (два раза в неделю по 40 мин. и один раз 15 мин.), с сентября 2003 г. по окружному телевидению ведется программа "Ля́ххал" ("Новости", 20 мин. один раз в неделю).

Преподавание языка и литературы в национальной школе поддержано учебниками, учебными пособиями и методическими разработками до 9 класса; трижды издавался учебник мансийского языка для педагогических училищ, который используется также в вузовском преподавании (Баландин, Вахрушева 1957; Ромбандеева, Вахрушева 1984, 1989). Преподаватели национальных школ получали образование в Технологического-педагогического колледже г. Ханты-Мансийска (ранее Национальное педагогическое училище, основано в 1932 г.), на факультете народов крайнего Севера РГПУ им. Герцена (Ст. Петербург) и в Институте повышения квалификации и развития регионального образования (Ханты-Мансийск, кафедра этнообразования). Наконец, в 2001 г. в Ханты-Мансийске был основан Югорский государственный университет, где был открыт факультет обско-угорской филологии с кафедрами хантыйского и мансийского языка (позднее реформирован в Институт языка, истории и культуры народов Югры).

К сожалению, эти позитивные тенденции были прерваны. В 2010 г. Институт языка, истории и культуры был закрыт. До 2008 г. мансийский и хантыйский язык преподавался в 42 национальных школах; после введения Федеральных государственных образовательных стандартов 2-го поколения число таких школ резко сократилось, в 2011 г. их осталось только 23. Был также закрыт ряд исследовательских и научно-образовательных центров по изучению обско-угорских языков и культур при ЮГУ.

По мансийскому языку существует обширная научная литература - в первую очередь нужно упомянуть монографии Е.И.Ромбандеевой "Мансийский (вогульский) язык". - М., 1973; "Синтаксис мансийского (вогульского) языка". - М., 1979, а также Мансийско-русский словарь Н.А. Баландина и М.П. Вахрушевой (Л., 1958). За рубежом опубликованы десять томов фольклора, собранного в XIX в. венгром Бернатом Мункачи, в начале XX в. - финном Арттури Каннисто, а также многочисленные исследования их самих и их учеников. Большой мансийско-венгерско-немецкий словарь издан в Венгрии Белой Кальманом по материалам Мункачи (Munkácsi, B., Kálmán, B. Wogulisches Wörterbuch. Budapest, 1986). Краткая мансийская грамматика на английском языке опубликована Т. Ризе (Riese, Timothy. Vogul. LINCOM EUROPA: Languages of the World/Materials 158. München, 2001).

## Фонетика, графика, орфография

*Современный мансийский алфавит* создан на базе кириллического алфавита с добавлением некоторых специальных знаков для специфических звуков мансийского языка; в частности, знак долготы гласных - черта над гласной буквой:

Аа  $\bar{A}\bar{a}$  Бб Вв Гг Дд Ее  $\bar{E}\bar{e}$  Ёё  $\bar{E}\bar{e}$  Жж Зз Ии  $\bar{I}\bar{i}$  Йй Кк Лл Мм Нн  $\bar{N}\bar{n}$  Оо  $\bar{O}\bar{o}$  Пп Рр Сс Тт Уу  $\bar{U}\bar{u}$  Фф Хх Цц Чч Шш Щщ ь ы  $\bar{Y}\bar{y}$  Ээ  $\bar{E}\bar{e}$  Юю  $\bar{Y}\bar{y}$   
Яя  $\bar{Y}\bar{y}$

### Фонологическая система мансийского языка

#### 1. Гласные.

В мансийском языке различаются долгие и краткие гласные, причем не только количественно, но и качественно. Долгие гласные произносятся более открыто, чем соответствующие краткие; долгие о, у могут по звучанию напоминать дифтонги. В неударных слогах встречается редуцированный гласный (среднего ряда, среднего подъема, всегда краткий).

*Система гласных* (в скобках приводится финно-угорская транскрипция)

	передний ряд	средний ряд	задний ряд
верхний подъем	и (i), $\bar{i}$ ( $\bar{i}$ )		у (u), $\bar{u}$ ( $\bar{u}$ )
средний подъем	е (e), $\bar{e}$ ( $\bar{e}$ )	ы (ə)	о (o), $\bar{o}$ ( $\bar{o}$ )
нижний подъем			а (a), $\bar{a}$ ( $\bar{a}$ )

#### Фонетические упражнения: гласные

Произнесите приведенные мансийские слова, обращая внимание на правильное произнесение гласных (в скобках после знака финно-угорской транскрипции указаны буквы современного мансийского алфавита, которыми этот звук выражается на письме):

- а (а,я) ам “я”, тав “он, она, оно”, я “ну, теперь”, та “тот”, алыс “убил”, ас “дыра”, ат “не” (отрицательная частица)
- $\bar{a}$  ( $\bar{a}$ ,  $\bar{y}$ )  $\bar{a}\bar{t}$  “волос”,  $\bar{y}\bar{a}$  ( $\bar{j}\bar{a}$ ) “река”,  $\bar{a}\bar{m}\bar{p}$  “собака”,  $\bar{a}\bar{p}\bar{a}$  “колыбель”,  $\bar{a}\bar{n}\bar{y}$  “чашка”,  $\bar{m}\bar{a}$  “земля, страна”,  $\bar{p}\bar{a}\bar{i}\bar{p}$  “берестяной кузов”

ē	(ē, ē)	<b>кēлп</b> “кровь; красный”, <b>эква</b> “женщина”, <b>энтап</b> “пояс”, <b>эт</b> “вечер”
e	(e, э)	встречается редко, не в первом слоге: <b>тэ́нэ</b> “едящий”, <b>тамле</b> “такой”
i	(и, ы)	<b>кит</b> “два”, <b>исмит</b> “суп”, <b>инар</b> “седло”, <b>иң</b> “еще”, <b>тын</b> “цена”, <b>сырай</b> “сабля”, <b>вит</b> “вода”
ī	(ī, б̄)	<b>ййкв</b> “танец”, <b>йснас</b> “окно”, <b>йс</b> “тень; душа”, <b>йныг</b> “шиповник”, <b>йсы</b> “(он, она) садится (о птице), приземляется (о самолете)”, <b>ййв</b> “дерево, дрова”, <b>тэ́н минасб̄г</b> “они двое пошли”;
u	(у, ю)	<b>уля</b> “огонь”, <b>суй</b> “звук, шум”, <b>юрт</b> “друг”
ū	(ū, ю̄)	<b>сūл</b> “кора”, <b>пūт</b> “котел”, <b>йонтуп</b> “игла”, <b>кūр</b> “печь”
o	(o, ё)	<b>ёмас</b> “хороший”, <b>ёт</b> “с”, <b>номт</b> “мысль, разум”
ō	(ō, ē̄)	<b>ōйка</b> “старик, мужчина”, <b>ōс</b> “и, тоже”, <b>ēрн</b> “ненец”
ə	(ы, и, у)	<b>āлпыл (ālrəl)</b> “рано”, <b>эсырма (ēsərma)</b> “стыдно”; перед губными согласными лабиализуется и пишется как <b>у</b> : <b>кātум (kātəm / kāt<sup>u</sup>m)</b> “моя рука”.

## 2. Согласные.

В мансийской системе согласных в отличие от русского отсутствуют аффрикаты (звуки типа **ц** или **ч**); нет противопоставления согласных по глухости-звонкости и по твердости-мягкости (соответственно, нет и уподбления, ассимиляции по этим признакам). Согласные, обозначаемые в кириллической орфографии сочетаниями **нь, ль, ть, сь (щ)**, - не мягкие (палатализованные), а палатальные, т.е. по произношению они близки к **й**, средняя часть спинки языка поднимается к среднему небу, а смычка образуется значительно дальше от зубов, чем в русском языке. Яркой отличительной особенностью мансийского является наличие сложных согласных **кв** ( $k^o$ ), **хв** ( $\chi^o$ ), произносящихся с огублением. Согласный **в** ( $w$ ), в отличие от русского, не огубленный, а плоскощелинный. Серия носовых согласных представлена полным комплектом - губно-губной **м** и три звука типа **н**, переднеязычный, как в русском ( $n$ ), среднеязычный, как в испанском ( $\acute{n}$ ), и заднеязычный, как в английском ( $\eta$ ).

### Система согласных

		губно-губные	переднеязычные	передне-среднеязычные	заднеязычные
шумные	взрывные	p	t	t'	k, k <sup>o</sup>
	щелевые		s	ś	χ, χ <sup>o</sup>
сонанты	носовые	m	n	ń	ŋ

	щелевые	w		j	γ
	прочие		l, r	l'	

**Фонетические упражнения: согласные.**

Прочитайте слова, обращая внимание на произношение согласных. Обратите внимание, что в сочетании с переднерядными гласными и, й, е, ё непалатальные согласные не смягчаются!

- p** (п) произносится как соответствующий русский звук:  
**пāl** "сторона; половина", **лūпта** "лист(ва)", **пūt** "котел",  
**пум** "трава", **пун** "волосы (на теле), перья".
- t** (т) произносится как соответствующий русский звук:  
**ты** "этот", **тот** "там", **тūп** "весло".
- t'** (т + ь, и, йотированные гласные): специфический звук мансийского языка, произносится с поднятием средней части спинки языка к среднему небу, при образовании смычки не кончик языка упирается в зубы, как в русском, а передняя часть языка смыкается с альвеолами; по звучанию похож на русское **ть**:  
**ātя** (āt'a) "папа", **āti** "нет", **кати** "кошка", **тiopyн**  
"милый", **vāti** "короткий".
- k** (к) произносится как соответствующий русский звук:  
**кол** "дом", **kāt** "руки", **кит** "два", **кон** "снаружи, во дворе".
- k°** (кв): сложный звук, начинающийся со смыка и взрыва в задней части спинки языка и кончающийся плоским щелевым проходом губ. В современном мансийском языке встречается редко.  
**квāлыг** "верёвка", **акв** "один", **пāкв** "шишка", **квāлы** "он встает", **квāлмпāl** "левый".
- s** (с) произносится как соответствующий русский звук:  
**cās** "береста", **сac** "оба", **пāсса** "рукавица".
- ś** (щ; с + ь, и, йотированные гласные): передняя часть спинки языка образует плоскую щель у альвеол, а средняя его часть приподнимается к средней и задней частям твёрдого нёба. Боковые части языка плотно прижимаются к коренным зубам, образуя таким образом проход-ложбинку, через который свободно проходит воздух. Акустический эффект звука образуется в средней части языка, а у альвеол образуется шипящий шум. Встречается в начале, середине и на конце слова.  
**щāрыщ**/сyрысь (śārēs) "море", **аквщoc**/аквсёс (akw-śos) "один раз", **щopyр**/сёпыр (śopər) "глухарь", **āпщи**/āпси (āpši)  
"младший брат, племянник", **āращ**/āрась (āraś) "очаг", **пёщ**/пёсь (pēs) "бедро".

- χ** (х) произносится как русский звук х:  
**хол** "утро", **хѳтал** "день, солнце", **хӯл** "рыба", **хāп** "лодка", **хал** "середина", **хаслы** "мох", **хохса** "папироса", **хоса** "далеко", **сӯмьях** "амбар, поднятый над землей".
- χ°** (хв): сложный звук, начинающийся со щели между задней частью спинки языка и мягким небом, а кончающийся плоским щелевым проходом губ. В современном мансийском языке встречается редко.  
**āхвтас** "камень", **пāңхв** "мухомор", **āхвсалы** "он раздевает".
- м** (м) произносится как соответствующий русский звук:  
**мā** "земля", **мис** "корова", **мāныр (mānər)** "что-то, что?", **мāн** "мы", **мēн** "мы двое", **мир** "народ, люди", **морах** "морозка".
- п** (н) произносится как соответствующий русский звук:  
**нам** "имя", **нā** "женщина", **нак** "случай", **нāй** "огонь", **норма** "полка", **нēн** "вы двое".
- ń** (н + ь, и, йотированные гласные): специфический звук мансийского языка, образуется как описанный выше **t'**, но как сонорный носовой, с добавлением носового резонатора:  
**мāньци (māńsi)** "манси", **нила** "четыре", **нēлм** "язык", **нāл (ńāl)** "стрела", **ань** "теперь, сейчас", **аня** "куча", **ханьци (χāńsi)** "он узнает".
- ң** (ң, нг): специфический звук мансийского языка, в начале слова не встречается. Образуется примыканием задней части языка к мягкому нёбу (ср. английское **young, song**).  
**наң** "ты", **āңха** "куропатка", **лāтың (lātəŋ)** "слово, язык", **яңк (jāŋk)** "лёд", **ялпың (jalpəŋ)** "святой, священный", **нāңк** "лиственница", **нāңки** "виднеется".
- в** (в): в отличие от русского языка согласный **в** в мансийском губно-губной. При его образовании губы, не округляясь, сближаются, образуя плоскую, узкую щель, через которую проходит струя воздуха.  
**āви** "дверь", **вāс** "утка", **вōңха** "яма, нора", **нēвыль (ńōwəl')** "мясо", **тав** "он, она, оно", **пāвыл** "поселок".
- р** (р) переднеязычный дрожащий, как и в русском:  
**рума** "друг", **кēр** "железо", **эри** "нужно", **пōр** "икра", **тӯр** "озеро", **потыр** "речь, рассказ".
- л** (л) боковой плавный сонант, произносится как русское л:  
**лув** "кость", **лӯнт** "дикий гусь", **лов** "десять", **солвал** "соль".
- л'** (л + ь, и, йотированные буквы): специфический звук мансийского языка, произносится как описанный выше **t'**, но как сонорный плавный, с проходом воздуха по бокам языка:  
**хāль** "береза", **йильпи** "новый", **сōль** "правда", **лӯль (l'ul')** "плохой", **лӯли (l'uli)** "(он) стоит", **лӯньци (l'ünsi)** "(он) плачет".

**j** (й; все йотированные буквы): произносится как русский й.  
ёмас (**jomas**) "хороший", ёр (**jōr**) "сильный", ёхты (**joxti**) "он придет",  
суй "звук, шум", йильпи "новый", ягāги (**jaγāyi**) "сестра", юсвой  
(**jūswoj**) "орел".

**γ** (г): специфический звук мансийского языка, заднеязычный щелевой сонант, в конечной позиции оглушается, в начале слова не встречается. Язык занимает такое же положение, как и при произнесении **k**, но вместо смычки образуется щель и возникает голос. Воздушная струя проходит через эту щель, мягкое нёбо поднято, проход воздуха в полость носа закрыт. Гласный **i** перед согласным **γ** значительно оттягивается назад, становится более открытым и звучит почти как русский звук **ы**, поэтому в этой позиции вместо **i** пишется **ы** или **ы**.

ёрыг (**ēriγ**) "песня", пьг (**pīγ**) "сын", яныг (**janiγ**) "большой",  
йипыг (**jiṛəγ**) "филин", лāгыл (**lāγəl**) "ноги".

**3. Ударение** в мансийском языке силовое; основное ударение падает всегда на первый слог, дополнительные ударения - на последующие нечетные слоги (третий, пятый) за исключением последнего: **ёх**-туңкв(е) 'приходить', **ёх**-та-**лā**-луңкв(е) 'захаживать, похаживать'.

#### **Фонетические упражнения: ударение.**

Произнесите по-мансийски:

тыламлāлыглаңкве "летать, прилетать", хорамтāлыглаңкве "украшать",  
молямтахмыгтаңкве "заспешить", рётлахтыглаңкве "притворяться",  
рэгылттāлыглаңкве "иногда согревать, нагревать", обылтахтыглāлуңкве  
"начинаться", кантмалтахтуңкве "поссориться", ворацлахтмыгтаңкве  
"заспорить", хўнтамлāлыглаңкве "прислушиваться".

### **К истории письма и орфографии. Современные орфографические правила.**

Первые попытки введения письменности были связаны с христианизацией манси и переводами Библии: Евангелия от Марка и Матвея были переведены на кондинский диалект священнослужителем Поповым и опубликованы в 1868 г. в Лондоне и в 1882 г. в Хельсинки. Первый букварь, также на основе кондинского диалекта, - «Азбука для вогул приуральских» - был опубликован в 1903 г. епископом Никанором (при участии носителя языка Н. Бахтиярова).

В ходе создания литературных языков для бесписьменных народов в 1920-х гг., после Октябрьской революции 1917 г., был разработан Алфавит народов Севера (латиница со спецзнаками). На его базе в 1931 г. была введена письменность на мансийском языке; разработку правил орфографии осуществил В.Н. Чернецов с опорой на фонетические нормы одного из северных диалектов,

сосвинского. В этой системе все специфические согласные имели собственные знаки (буквы в скобках использовались для записи заимствованных слов), отдельно обозначался редуцированный гласный - при помощи знака Ъ. Недостатком её являлось отсутствие обозначения долготы у гласных:

**Aa (Bb) (Cc) (Dd) Ee (Ff) (Gg) Hh Ĥĥ Ii Jj Kk Ll Ľḷ Mm Nn Ņņ ņņ Oo  
Pp Rr Ss Šs Tt Ṭṭ Uu Vv (Zz) Ъ**

Алфавит мансийского языка на основе кириллицы был введен в 1938 г. и содержал 34 знака:

**а, б, в, г, д, е, ё, ж, з, и, й, к, л, м, н, нг (ң), о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч,  
ш, щ, ъ, ы, ь, э, ю, я**

Буквы **б, д, ж, з, ф, ц, ч, ш** звуков мансийского языка не передают и были введены только для написания слов, заимствованных из русского языка. Диграф **нг**, обозначавший заднеязычный носовой, был позднее заменен знаком **ң**. В этом алфавите отсутствовали знаки не только для долгих гласных фонем, но и для палатальных согласных, кроме **ś**, который передавался буквой **щ**.

При реформе орфографии в 1980 г. в алфавит были введены долгие гласные звуки. Уточнённый алфавит мансийского языка содержит 44 знака:

**а а̄ б в г д е е̄ ё ё̄ ж з и й й̄ к л м н ң о о̄ п р с т у ӯ ф х ц ч ш щ ъ ы ы̄  
ь э э̄ ю ю̄ я я̄**

В современном варианте мансийской орфографии довольно некритично перенят принцип орфографии русской - слоговой принцип, когда мягкость предшествующего согласного передается буквой, обозначающей последующий гласный (йотированной буквой). Для русского языка, где противопоставление согласных фонем по твердости-мягкости регулярно, а гласных фонем всего пять, этот принцип удобен и экономичен. Для мансийского языка, где противопоставления по твердости-мягкости нет вообще, а гласных фонем за счет долготы в два раза больше, этот принцип и неудобен, и неэкономичен, да к тому же приводит к созданию тяжелых графем с "двухэтажными" диакритическими знаками (**ē**). Вся серия йотированных гласных букв стала бы избыточной, и, что еще более важно, прекратилась бы путаница с буквами **и** и **ы**, если бы были введены специальные знаки для четырех палатальных согласных **ś, ń, ĺ** и **ṭ**, как это было у В.Н.Чернецова и как принято в современной финно-угорской транскрипции (для согласной **ś**, кстати, в предыдущем варианте орфографии использовалась буква **щ**, и совершенно непонятно, за что ее устранили при реформе, заменив буквой **с** с мягким знаком либо последующей йотированной буквой; в данном пособии используется **щ**). Поскольку же сейчас обучать чтению приходится детей, которые родного языка практически не знают, эта особенность орфографии попросту усиливает русский акцент при чтении на

мансийском языке. Этот момент следует обязательно учесть в случае, если мансийская орфография будет развиваться дальше.

Свод правил, принятый сейчас в мансийской орфографии, см. в Приложении 1.

**Упражнение.** Прочтите текст в орфографии В.Н.Чернецова и в современной орфографии; перепишите его в финно-угорской транскрипции.

Kit kuṭu oleḥ. Telijih jemṭs, asirmaḥ jemṭs. Otren luv oulyṭyṭ pot vars. Tittuvesḥ. Luv ovl ismit man port oṇsi?

Кит кӯтюв олэг. Тэлыиҥ ёмтыс, ащирмаг ёмтыс. О́трэн лув овлытыл пут вӑрыс. Тыттувёсыг. Лув овыл исмит ман пӑрт о́ньци?

### Особенности в области грамматического строя

Здесь мы коротко перечислим самые существенные отличия мансийского языка от русского в грамматическом строе.

Мансийский язык - агглютинативный, с устойчивым порядком слов "подлежащее - дополнение - сказуемое"; в соответствии с этим в нем нет предлогов, но есть послелого, определение всегда стоит перед определяемым, придаточное предложение перед главным.

1. **Существительное.** В отличие от русского, в мансийском языке нет грамматического рода; для различения названий живых существ по полу могут использоваться специальные слова-термины: **хӑр** "самец", **каль** "самка" по отношению к животным, **хум** "мужчина", **нӑ** "женщина" по отношению к животным и людям, **о́йка** "старик", **эква** "старуха" при уважительном обращении. Примеры: **хаництан нӑ** "учительница", **хаництан хум** "учитель", **хӑр лув** "жеребец" (**лув** "лошадь"), **каль охсар** "лисица-самка" и т.д.

Важнейшие грамматические категории имени существительного - падеж, число, категория принадлежности.

**Падежи** существительного в мансийском языке существенно иные, чем в русском: родительного и винительного падежей в мансийском нет, этим двум падежам и именительному соответствует один основной падеж (без окончания). Зато имеется специальный превратительный падеж (суффикс =г), оформляющий в основном именную часть сказуемого (ср. рус. "он был солдатом"). Кроме того, имеются падежи дательный (суффикс =н, вопросы "кому? куда?"), местный (суффикс =т, "где?"), исходный (суффикс =ныл, "откуда"?), и творительный (суффикс =л, "кем? чем"?).

**Число** в мансийском имеет не два значения, как в русском, а три: кроме единственного и множественного имеется также двойственное число: **хӑп** "лодка" - **хӑп=ыг** "две лодки" - **хӑп=ыт** "лодки".

**Принадлежность** в мансийском выражается не отдельным словом, притяжательным местоимением, как в русском языке ("мой отец"), а лично-притяжательными суффиксами в составе существительного; **хāп** "лодка" - **хāп=ум** "моя лодка", **сāграп** "топор" - **сāграп=ын** "твой топор", **тūп** "весло" - **тūп=е** "его весло". Эти суффиксы различаются по лицу-числу обладателя и числу обладаемого.

2. **Прилагательное** в роли определения ни по числам, ни по падежам не согласуется, а примыкает к определяемому имени слева: **нētнэ āги** "красивая девушка", **нētнэ āги=т** "красивые девушки", **нētнэ āги=н** "красивой девушке". Однако в роли сказуемого прилагательное согласуется с подлежащим в числе: **сака нētнэ āги=т** "очень красивые девушки", но **Āги=т сака нētнэ=т** "Девушки очень красивые" (=т - показатель множественного числа).

3. **Личные местоимения.** В отличие от русского языка в мансийском языке имеются четыре разряда личных местоимений. Сравните:

Личное местоимение <b>ам</b>	я
Лично-указательное <b>амки</b>	я сам
Личное местоимение единичности <b>амкем</b>	я один
Лично-возвратное <b>амкинам</b>	я сам себя

Набор падежей у личных местоимений иной, чем у существительных: у них нет превратительного падежа, но есть форма зависимой основы, которая используется как русский винительный падеж (**ам** "я" - **āнум** "меня"); от этой основы далее образуются все остальные падежи (**āнум=н** "мне", **āнум=ныл** "от меня" и пр.)

4. Важнейшие грамматические категории глагола - наклонение, время, залог, лично-числовое спряжение.

В мансийском языке глагол изменяется в зависимости не только от лица-числа субъекта, как в русском, но и от числа объекта, поэтому здесь имеется два типа глагольного спряжения (субъектное и субъектно-объектное). Сравним:

**ам мин=ас=ум** "я пошёл" (=с - прош.вр., =ум - 1 ед. субъекта) - **наң мин=ас=ын** "ты пошёл" - **тав мин=ас** "он пошёл";

**мён мин=ас=амён** "мы двое пошли" - **нён мин=ас=ён** "вы двое пошли" - **тён мин=ас=ёг** "они двое пошли";

**мāн мин=ас=ув** "мы пошли" - **нāн мин=ас=ён** "вы пошли" - **тāн мин=ас=ыт** "они пошли";

с другой стороны, "Я читал" - **Ам ловиньт=ас=ум**, но: "Я читал эту книгу" - **Ам ты книга ловиньт=ас=л=ум** (=л - ед.ч.объекта); "Я читал эти две

книги” - Ам ты книга=г ловиньт=ас=аг=ум (=аг - дв.ч. объекта); Я читал эти книги - Ам ты книга=т ловиньт=ас=ан=ум (=ан - мн.ч.объекта).

Выбор типа спряжения - субъектного или субъектно-объектного, а также использование пассивной конструкции предложения определяются информационным членением мансийского текста, его тема-рематическими свойствами.

В число мансийских наклонений, кроме изъявительного (индикатива), повелительного (императива) и сослагательного входит еще так называемое наклонение неочевидного действия (миратив: действие, неожиданное и удивительное для говорящего). Кроме того, глагольные формы могут принимать уменьшительные суффиксы (прекатив).

Помимо финитных форм, в мансийском имеется несколько инфинитных - инфинитив на =**н**кве, три причастия - настоящее-будущего времени на =**н**, прошедшего времени на =**м** и пассивное прошедшего времени на =**им**(а), деепричастие на =**им**. Все инфинитные формы играют большую роль при построении сложного предложения.

### Особенности в области лексики

Словарный состав мансийского языка характеризуется чрезвычайным богатством словаря, относящегося к традиционной культуре - охоте, рыбному промыслу и оленеводству; в сфере, относящейся к современной городской культуре, много заимствований из русского языка. Этимологически в мансийской лексике выделяются пласты древних заимствований из иранских языков (например, **нъянь** ”хлеб”), а также разновременных заимствований из соседствующих языков - коми, ненецкого, хантыйского, сибирского татарского.

Отдельные лексические группы характеризуются гораздо большей проработанностью, чем в русском языке; например, как отмечает Н.А. Баландин, в мансийском нет слова для обозначения болота вообще, но зато существует много слов, обозначающих конкретные виды болот:

**кёлыг** - ”болото, сплошь покрытое водой”;

**яңкылма** - ”болотистое место с чахлым лесом”;

**хомс** - ”торфянистое болото с мхом и ягелем”;

**няр** - ”кочковатое болото с мелким кустарником”;

**сами, самай** - ”топь, тряское болото”;

**хомал** - ”бугристое болото, поросшее мелким лесом”;

**хори** - ”низина с мелким лесом недалеко от речного берега” и др.

Существенно иначе, чем в русском, организованы, например, лексические группы терминов родства, глаголов движения и пр.<sup>2</sup> На их освоение нужно обращать специальное внимание.

---

<sup>2</sup> О характере мансийской лексики см. более подробно: Баландин А.Н. Язык мансийской сказки. -Л., 1939.- С. 17 - 20; Чернецов В.Н. Мансийский (вогульский) язык // Языки и письменность народов Севера. Вып. 1.- М.- Л., 1937. - С. 163-192.